

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie jest w innym nikim zbawienie nie bowiem imię jest inne pod niebem które jest dane w ludziach w którym trzeba zostać zbawionym nam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ma też w nikim innym zbawienia; gdyż nie dano ludziom żadnego innego imienia pod niebem, w którym moglibyśmy być zbawieni.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie jest w innym nikim zbawienie, ani bowiem imię jest drugie pod niebem dane w ludziach, w którym trzeba dać się zbawić my* ²⁾ .
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie jest w innym nikim zbawienie nie bowiem imię jest inne pod niebem które jest dane w ludziach w którym trzeba zostać zbawionym nam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nie ma w nikim innym zbawienia, gdyż nie dano nam ludziom żadnego innego imienia pod niebem, w którym moglibyśmy być zbawieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie ma w nikim innym zbawienia. Nie ma bowiem pod niebem żadnego innego imienia danego ludziom, przez które moglibyśmy być zbawieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie masz w żadnym innym zbawienia; albowiem nie masz żadnego imienia pod niebem, danego ludziom, przez które byśmy mogli być zbawieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie masz w żadnym innym zbawienia. Abowiem nie jest pod niebem inne imię dane ludziom, w którym byśmy mieli być zbawieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nie ma w żadnym innym zbawienia, gdyż nie dano ludziom pod niebem żadnego innego imienia, przez które moglibyśmy być zbawieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie ma w nikim innym zbawienia; albowiem nie ma żadnego innego imienia pod niebem, danego ludziom, przez które moglibyśmy być zbawieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ma w nikim innym zbawienia. Nie dano bowiem ludziom pod niebem żadnego innego imienia, w którym moglibyśmy być zbawieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko dzięki Niemu można być zbawionym. Bo nie dano ludziom żadnego innego imienia pod niebem, w którym możemy być zbawieni”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W nikim innym nie ma zbawienia, bo nie ma pod niebem innego imienia danego ludziom, w którym moglibyśmy zostać zbawieni”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt inny nie może nas ocalić i nie ma dla ludzi na całym świecie żadnego innego imienia, w którym by było wasze ocalenie.

¹⁾ <x>470 1:21</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:21</x>; <x>510 10:43</x>

²⁾ Składniej: "trzeba, żebyśmy dali się zbawić".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ma bowiem poza Nim zbawienia, gdyż na świecie nie ma innego imienia danego ludziom, dzięki któremu moglibyśmy być zbawieni’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нема в нікому іншому спасіння, бо під небом нема іншого імені, даного людям, що ним належало б нам спастися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie istnieje też w nikim innym zbawienie; bo nie istnieje inne Imię pod niebem, które zostało wyznaczone wśród ludzi, w którym jest nam konieczne zostać zbawionymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie ma pod niebem żadnego innego imienia danego ludziom, przez które mamy być zbawieni!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w nikim innym nie ma wybawienia, bo nie ma pod niebem żadnego innego imienia danego ludziom, dzięki któremu mamy zostać wybawieni”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W nikim innym nie ma zbawienia!—dodał Piotr. —Bo nie dano ludziom na ziemi żadnego innego imienia, przez które moglibyśmy uzyskać zbawienie.